

La traducción inglesa y española de la metáfora EL SER HUMANO ES UN ANIMAL en *Wei cheng*: un estudio contrastivo desde la perspectiva cognitiva

Hongying Li¹

Recibido: 22 de abril de 2021 / Aceptado: 17 de noviembre de 2021

Resumen. Las metáforas animales juegan un papel importante en el sistema metafórico de la novela china *Wei cheng*, retratando vívidamente en diversos aspectos las características de los personajes. Pero hasta hoy, el tema de su traducción ha sido poco estudiado. Mediante la construcción de un corpus paralelo trilingüe, este artículo pretende realizar una investigación contrastiva de la traducción al inglés y al español de las metáforas animales relevantes al ser humano en *Wei cheng* desde una perspectiva cognitiva.

Palabras clave: metáforas animales; *Wei cheng*; traducción; corpus; novela china.

[en] The English and Spanish translation of the metaphor THE HUMAN BEING IS AN ANIMAL in *Wei cheng*: a contrastive study from a cognitive perspective

Abstract. Animal metaphors play an important role in the metaphorical system of the Chinese novel *Wei cheng*, vividly portraying in various aspects the characteristics of the characters. But until today, the subject of their translations has been little studied. By constructing a trilingual parallel corpus, this article aims to conduct a contrastive investigation of the English and Spanish translation of the human-relevant animal metaphors in *Wei cheng* from a cognitive perspective.

Keywords: Animal metaphors; *Wei cheng*; translation; corpus; Chinese novel.

Sumario. 1. Introducción. 2. La metáfora y su traducción. 3. Metodología. 4. Modelos y procedimientos para traducir EL SER HUMANO ES UN ANIMAL. 5. Precisión de la traducción. 6. Conclusión.

Cómo citar: Hongying, L. (2022). La traducción inglesa y española de la metáfora EL SER HUMANO ES UN ANIMAL en *Wei cheng*: un estudio contrastivo desde la perspectiva cognitiva. *Estudios de Traducción*, 12, 163-171.

1. Introducción

Wei cheng (围城) (Qian 2003), publicada por primera vez en 1947, es una de las obras cumbre de la literatura china moderna. Con un estilo sarcástico, el autor Qian Zhongshu narra la vida de los intelectuales de clase alta en la sociedad del viejo sistema de China en la década de 1930. Uno de los aspectos más destacados de esta novela reside en que contiene abundantes metáforas impresionantes. En este artículo nos centramos en las metáforas animales que componen el conjunto de la metáfora conceptual de EL SER HUMANO ES UN ANIMAL. A través de asociar los personajes con distintos animales, esas expresiones metafóricas han aumentado en gran medida la diversión de la novela y han presentado los elementos culturales de China, de modo que forman una parte muy importante en el sistema metafórico de *Wei cheng*.

Esta novela ha sido vertida a varios idiomas (e.g. inglés, francés, japonés, alemán, ruso, español), y la traducción de sus metáforas también se ha convertido en un tema de investigación de gran interés. Sin embargo, la mayoría de los estudios realizados se centran en la traducción chino-inglés (e.g. Lei 2011, Zhang 2009), y poco sobre otros idiomas. Además, hasta la fecha, la traducción chino-inglés de las metáforas animales de *Wei cheng* tampoco ha sido estudiada de manera sistemática. En consecuencia, en esta área aún queda un espacio por llenar.

De ahí que, partiendo de la perspectiva cognitiva y basándonos en un corpus paralelo trilingüe construido por las 110 metáforas en cuestión y su traducción a dos idiomas, tenemos el objetivo de analizar la traducción inglesa y es-

¹ Universitat Pompeu Fabra
hongying.li@upf.edu
<https://orcid.org/0000-0003-0222-0018>

pañola de esas metáforas en tres aspectos: (1) resultados de la retención de su mapeo conceptual; (2) procedimientos de la traducción; (3) precisión de la traducción.

2. La metáfora y su traducción

2.1. Metáfora

Según la Teoría de Metáfora Conceptual (TMC en adelante), la metáfora consiste en un conjunto de asignaciones sistemáticas entre dos dominios, y permite que usemos un concepto (dominio fuente) para comprender el otro (dominio meta) (Lakoff y Johnson 1980). En otras palabras, la metáfora no funciona meramente como un recurso retórico, sino que es una herramienta cognitiva. Así mismo, se hace una distinción entre la metáfora como los mapeos conceptuales y sus manifestaciones lingüísticas (Lakoff 1993, Kövecses 2010). A modo de ejemplo, *I can't digest all these facts* es una metáfora lingüística, y constituye una expresión a nivel lingüístico de la metáfora conceptual IDEAS ARE FOOD (Kövecses 2010: 34). Además, Lakoff y Johnson (1980) subrayan la omnipresencia y el alto grado de convencionalidad de las metáforas conceptuales en los discursos diarios hasta el punto de que la gente puede ser inconsciente de su uso metafórico.

En función de este marco teórico, Kövecses (2014: 30) indica que las diferentes conciencias del contexto físico, social, cultural y de la situación comunicativa inmediata permiten que las metáforas varíen en gran medida. Durante la larga historia humana, los animales han participado mucho en nuestra vida cotidiana, de manera que ellos desempeñan un papel indispensable en nuestra construcción y comprensión de metáforas. Sin embargo, la gente proveniente de diferentes regiones o con distintos trasfondos lingüísticos y culturales puede percibir de manera diferente las mismas imágenes animales.

Además, dada la peculiaridad del género literario, las metáforas animales que contiene esta novela pueden captar más atención de los lectores. Precisamente como resalta Bobes Naves (2004: 30), las características de las metáforas literarias inciden en la originalidad, la ambigüedad, la polivalencia y su efecto sorprendente para los lectores, y todo esto constituye un estilo singular de un escritor. Partiendo de una visión cognitiva, a pesar de que los teóricos TMC defienden que las metáforas utilizadas por los poetas tienen su base en las metáforas convencionales que se usan diariamente (Kövecses 2010: 52), Steen (2014: 17) denota que algunas metáforas han sido deliberadamente elaboradas por el autor y aparecen con un propósito retórico específico, presentando unos efectos que no son capaces de suscitar las que no se usan intencionadamente, es decir, las metáforas altamente convencionales.

Por lo que atañe a las metáforas animales en las obras literarias, sea de forma convencional o original, gracias a su simbolismo relativamente más obvio, serán difíciles de ignorar en su lectura y acarrearán muchos retos para el trabajo de los traductores. Por ende, este tipo de metáforas debe ser un tema digno de atención en los estudios de traducción.

2.2. La traducción de la metáfora

La construcción y la comprensión de la metáfora contiene muchos factores de gran complejidad, por lo que su traducción resulta una tarea difícil. Newmark (1981) ha realizado una serie de investigaciones de carácter prescriptivo en este aspecto y ha planteado unos procedimientos de traducir las metáforas que resumimos en seis: (1) reproducir la misma imagen en la lengua de destino; (2) sustituir la imagen metafórica original por otra; (3) traducirla al símil; (4) conservar la imagen y explicar el sentido; (5) convertir la metáfora en sentido; (6) omisión, si la metáfora es redundante (Newmark 1981: 86-91). Pero Van de Broeck (1981: 77) subraya que la teoría de la traducción no debe crear reglas, sino que necesita describir y explicar cómo se traducen las metáforas. Por tanto, tras observar los fenómenos de traducción de estas, presenta tres modelos: (1) “sensu stricto” (trasplantar el tenor y el vehículo de la metáfora al texto meta); (2) sustitución (reemplazar el vehículo del texto original por un uno diferente en el texto meta con más o menos el mismo tenor); (3) paráfrasis (Van den Broeck 1981: 77).

Básicamente, estos planteamientos parten de una visión tradicional, es decir, opinan que la metáfora es una figura retórica y tiene como función principal ornamentar el estilo de los textos, por lo que se centran en buscar una expresión lingüística equivalente en la lengua de destino para traspasar las metáforas del texto origen (TO en adelante). No obstante, tales propuestas presentan inconvenientes. Por ejemplo, en opinión de Arduini (2002: 6), la traducción de la metáfora trata de verter sus “esquemas comportamentales” y consiste en una cuestión central de los estudios traductológicos, dado que presta atención a las relaciones entre las culturas más que entre las lenguas. En otras palabras, es muy difícil hablar aisladamente los procedimientos de traducción a nivel textual sin tener en cuenta los contextos culturales. Asimismo, Luarsabishvili (2016: 260), basándose en su propia experiencia como traductor, señala que la tarea del traductor consiste en analizar cada caso concreto en lugar de aplicar una fórmula común a todos los textos traducidos.

Aparte de esas reflexiones, en las últimas décadas, con el desarrollo de la TMC, se empieza a abordar la traducción de metáfora desde la perspectiva cognitiva (e.g. Al-Hasnawi 2007, Schäffner 2004, Kövecses 2005). El enfoque cognitivo de esta cuestión principalmente se implementa mediante la comparación y el análisis de

los TO y su traducción (Schäffner 2017: 251), así que fundamentalmente se enmarca en el paradigma descriptivo. Por ejemplo, analizando casos de la traducción de metáforas en la combinación inglés-árabe, Al-Hasnawi (2007) distingue tres tipos de resultados en el texto meta (TM en adelante): (1) traducción por metáforas con condiciones de mapeo similares; (2) traducción por metáforas con condiciones de mapeo similares, pero sus manifestaciones lingüísticas se difieren a las del TO; (3) traducción por metáforas con condiciones de mapeo diferentes. Según él, cuando se trata de metáforas culturalmente universales derivadas de la experiencia humana común, aparece la primera circunstancia; al abordar algunas metáforas que tienen los mismos dominios conceptuales en el TO y el TM, es posible que se elijan otras manifestaciones lingüísticas debido a la limitación del sistema ético en el TM; cuando el mapeo de dominio choca con la cultura del TM, se opta por otra metáfora que tiene un mapeo conceptual diferente.

Asimismo, comparando las expresiones lingüísticas de unas metáforas conceptuales particulares en inglés y húngaro, Kövecses (2005) ha identificado cuatro patrones posibles de las metáforas. Aunque este estudio no se dirige directamente a la traducción de la metáfora, sí resulta iluminador para nuestros propósitos: (1) metáforas de condiciones de mapeo similares e implementaciones léxicas similares; (2) metáforas de condiciones de mapeo similares pero con diferentes implementaciones léxicas; (3) metáforas de diferentes condiciones de mapeo, pero de implementaciones léxicas similares; (4) metáforas de diferentes condiciones de mapeo y diferentes implementaciones léxicas.

Además, tras analizar un corpus bidireccional de unos informes anuales de negocios en inglés de EE. UU. y en español de México, Rodríguez Márquez (2010: 131) determina que puede darse que (1) la traducción de la metáfora lingüística del TO no sea metafórica, así que no se presenta ningún mapeo conceptual en el TM, y (2) la metáfora lingüística haya sido eliminada en el TM, puesto que tampoco se refleja su mapeo conceptual.

Otra investigación digna de mención es la de Schäffner (2004), quien, tras analizar unos documentos políticos europeos producidos a través de una combinación de producción y traducción paralelas, revela que, en los textos ingleses, alemanes y franceses, las diferentes metáforas lingüísticas han destacado los diferentes aspectos del mismo mapeo conceptual. Este descubrimiento denota que, a pesar de que las expresiones lingüísticas en el TO y TM se deriven de la misma metáfora conceptual, puede que el significado del TO haya sido cambiado de alguna manera en el TM.

Desde los previos resultados de investigación, notamos que el enfoque cognitivo principalmente se centra en dos puntos clave en los fenómenos de traducción de metáforas: (1) el mapeo conceptual y (2) su implementación léxica. Esto coincide con la idea de distinguir las metáforas a nivel conceptual y lingüístico en la TMC, y aporta una visión complementaria de los estudios previos que solo se centran en buscar expresiones lingüísticas equivalentes en el TM. En función de estos dos elementos, podemos examinar la precisión, idoneidad o eficacia de los resultados de traducción. Además, este enfoque es capaz de incluir el contexto cultural en la consideración de traducir la metáfora, ya que la diferencia entre las culturas podría reflejarse en la discrepancia cognitiva de los idiomas. En cuanto a este artículo, nuestro objeto de investigación son las metáforas animales relacionadas con los personajes. Si adoptamos la dicotomía de la TMC sobre el nivel conceptual y lingüístico, sus expresiones metafóricas pueden corresponder respectivamente a las metáforas conceptuales como EL SER HUMANO ES UN PERRO, EL SER HUMANO ES UN GATO, etc. Debido a que tanto el perro y el gato como los otros tipos son subcategorías del “animal”, podemos considerar que todas las metáforas animales relevantes a las personas en la novela *Wei cheng* derivan de la misma metáfora conceptual de EL SER HUMANO ES UN ANIMAL. En consecuencia, en esta investigación, nuestros análisis se efectúan a tenor de dicha metáfora y su expresión lingüística.

3. Metodología

Este estudio empieza por construir un corpus paralelo de las metáforas en cuestión y sus traducciones inglesas y españolas. *Wei cheng* fue traducida al inglés por Nathan K. Mao y Jeanne Kelly en 1979, y aquí usamos una edición contrastiva del chino e inglés publicada en 2003 por la Editorial de Literatura Popular para obtener el material en los dos idiomas a la vez. La versión española fue traducida directamente desde el chino por Taciana Fisac en 1992 (aquí elegimos la edición de 2009 publicada por la Editorial Anagrama).

Los diferentes criterios de identificación de metáforas a menudo nos conducen a diferentes resultados. Steen (2002) enfatiza que el establecimiento de un procedimiento estándar de identificar las metáforas es un prerrequisito importante para la investigación de metáforas, así como minimiza el sesgo del observador. En consonancia con esta idea, Steen y sus colegas (2010) han lanzado un método dedicado a la identificación de las metáforas lingüísticas, denominado el MIPVU (*Metaphor Identification Procedure University Amsterdam*) (Steen et al. 2010), una versión optimizada en función del método originario de MIP (Steen 2007). Steen y su equipo lo han aplicado a unos corpus compuestos por una gran cantidad de diferentes géneros de textos y han confirmado su confiabilidad (ver Steen et al. 2010).

Por tanto, en este trabajo aplicamos el MIPVU para la identificación de las metáforas en cuestión. No obstante, antes de usarlo, aún nos hace falta modificarlo en consonancia con nuestras necesidades de investigación. El MIPVU

originario puede identificar y recolectar varios tipos de metáforas, incluyendo las indirectas, implícitas, directas y las metáforas con Mflag (i.e. señales léxicas que alertan los potenciales mapeos entre dominios, como *as, like* en inglés) (Steen et al. 2010: 32-41). Sin embargo, dado que generalmente las metáforas animales se presentan directamente en forma de imagen de animal, en nuestro estudio no hemos hallado ningún caso “indirecto” ni “implícito”, por lo que solo nos ocupamos en las metáforas directas y las con Mflag (i.e. los símiles). Así las cosas, nuestros pasos concretos de identificación son los siguientes:

- 1) Leer la novela entera y anotar todas las unidades léxicas de animal y comprender sus contextos generales.
- 2) Identificar las unidades léxicas de animal metafóricamente usadas por el autor.
- a) Determinar las metáforas animales con Mflag: las unidades léxicas de animal que tienen señales tales como “像[xiàng] (parecerse)”, “仿佛[fǎngfú] (como si fuera)”, “似的[shìde] (parece que)” en chino a su alrededor, se anotan como “metáforas animales” (MA).
- b) Determinar las metáforas directas de animal: las unidades léxicas de animal que se utilizan directamente, pero que pueden explicarse potencialmente mediante alguna forma de mapeo transversal al referente o tema local o principal del texto, se anotan como “metáforas animales” (MA), por ejemplo: 狗男学生 [*Gǒu nánxuésheng*] (los “perro” estudiantes).
- 3) Examinar si el dominio meta de las metáforas animales marcadas es “el ser humano”.
- 4) Si la respuesta al paso 3) es positiva, anotamos esta unidad léxica como “metáfora animal sobre humano” (MAH).

De hecho, solo las metáforas marcadas con “MAH” constituyen nuestro objeto de investigación. Cabe destacar que estos pasos consumen menos tiempo y energía que identificar primeramente todas las metáforas de la novela entera y luego determinar cuáles están relacionadas con los animales, dado que la cantidad del conjunto de las metáforas de *Wei cheng* excede considerablemente a la de unidades léxicas de animal, así como las “MAH”.

Al final, con este MIPVU modificado, hemos encontrado 110 metáforas lingüísticas que tienen el mapeo conceptual de EL SER HUMANO ES UN ANIMAL, incluyendo 32 tipos de animales como el perro, el gato, el erizo, la tortuga, el zorro, el tigre, la rana, etc. Con ellas, procedemos a comparar y analizar sus traducciones inglesas y españolas desde la perspectiva cognitiva. Para lograrlo, contestaremos a tres preguntas de investigación: (1) ¿En qué medida se ha conservado ese mapeo conceptual? (2) ¿Cómo han sido sus implementaciones léxicas? (3) ¿Hasta qué punto se ha representado su sentido original?

4. Modelos y procedimientos para traducir EL SER HUMANO ES UN ANIMAL

Como ya hemos indicado que, desde el punto de vista cognitivo, en la traducción de metáforas el mapeo conceptual y la implementación léxica son dos puntos cruciales; hemos resumido los resultados de las traducciones inglesas y españolas en la siguiente Tabla:

Tabla 1. Resultados de las traducciones inglesas y españolas de EL SER HUMANO ES UN ANIMAL

Modelos y procedimientos de traducción en los dos TM	TM (ing.)		TM (esp.)	
1. EL SER HUMANO ES EL MISMO ANIMAL	83	75.45%	75	68.18%
(1) Mismo animal - Implementación léxica IDÉNTICA (MA-II)	70	63.64%	61	55.45%
(2) Mismo animal - Implementación léxica DIFERENTE (MA-ID)	13	11.82%	14	12.73%
2. EL SER HUMANO ES OTRO TIPO DE ANIMAL	7	6.36%	12	10.91%
(3) Otro animal (OA)				
3. EL SER HUMANO ES OTRO OBJETO NO ANIMAL	3	2.73%	1	0.91%
(4) Objeto no animal (ONA)				
4. NO HAY MAPEO CONCEPTUAL	17	15.45%	22	20.00%
(5) No metáfora - Paráfrasis de la metáfora (NM-PM)	13	11.82%	13	11.82%
(6) No metáfora - Omisión de la metáfora sin explicarla (NM-OM)	4	3.64%	9	8.18%
Total	110	100%	110	100%

Como se ve en la Tabla 1, hemos sintetizado 4 modelos principales y 6 diferentes procedimientos específicos derivados de ellos. Podemos considerar que tanto el Modelo 1 como el 2 han conservado el mapeo conceptual entre los dominios de ANIMAL y EL SER HUMANO, a pesar de que en el Modelo 2 se ha cambiado el tipo de animal. En cuanto al Modelo 3 y 4, los consideramos resultados de pérdida del mapeo conceptual en cuestión. Un simple cálculo arroja que el porcentaje del Modelo 1 y 2 en la traducción inglesa suman el 81,81 % (el 75,45 % más el 6,36 %), mientras tanto, en la española el porcentaje de los dos modelos suman el 79,09 % (el 68,18 % más el 10,91 %). De tal modo, contestando a la primera pregunta de investigación, sacamos la conclusión de que el mapeo conceptual de EL SER HUMANO ES UN ANIMAL está mejor conservado en la versión inglesa de *Wei cheng* que en la española.

A continuación, para responder a la segunda pregunta planteada previamente, examinaremos cada uno de los 6 procedimientos de traducción en los dos TM para saber cómo se implementan lingüísticamente las metáforas en cuestión. Hay que tener en cuenta que no encontramos ningún caso en que los dos TM hayan utilizado al mismo tiempo el cuarto procedimiento, ONA, así que usaremos dos ejemplos diferentes y explicaremos el ONA separadamente en los dos TM.

4.1. Mismo animal — implementación léxica idéntica (MA-II)

- (1) 两人第一次坐飞机，很不舒服，吐得像害病的猫。

T(i.): It was the first time either of them had been on an airplane, and they had a very uncomfortable time of it, throwing up **like sick cats**.

T(e.): Era la primera vez que viajaban en avión y vomitaron **como dos gatos enfermos**.

En el caso (1), tanto la versión inglesa como la española ha representado literalmente la metáfora 像害病的猫 [*xiàng hàibìngde māo*] (como un gato enfermo) en el texto original. Obviamente, en los dos TM, este procedimiento ha conservado el mapeo conceptual de la metáfora y su implementación léxica. En chino, la palabra 病猫 [*bìng māo*] (gato enfermo) normalmente puede indicar a las “personas con fragilidad y debilidad”. Aquí el autor ha usado una variante de esta unidad fraseológica china para describir lo mal que sienten las dos personas tras viajar en avión. Aunque los lectores anglohablantes e hispanohablantes no sean familiares con su implicación en chino, la pueden entender según el contexto, por lo que aplicar el procedimiento MAII para traducirla no causará ninguna confusión.

4.2. Mismo animal — implementación léxica diferente (MA-ID)

- (2) 一辈子跟住他，咬住他的衣服，你不是他的狗是什麼？

T(i.): You follow him all your life, clinging to his coattails with your teeth. If you aren't his **running dog**, then what are you?

T(e.): ¿Te vas a pasar la vida siguiéndole por todas partes, mordiendo sus vestidos?, ¿qué eres sino un **perrillo faldero**?

En el caso (2), se presenta la metáfora conceptual de EL SER HUMANO ES UN PERRO. En ambos TM se ha conservado este mapeo conceptual, pero han cambiado su implementación léxica. En el TO, se dice simplemente el 狗 [*Gǒu*] (perro) para satirizar a una persona que siempre depende mucho a su amigo en la vida. En el texto inglés, los traductores han seleccionado el *running dog*, y en el texto español se usó el “perrillo faldero”. Por eso, ambas traducciones pertenecen al procedimiento de MA-ID.

4.3. Otro animal (OA)

- (3) 聚在一起，动不动自己冒犯人，或者人开罪自己，好像一只只刺猬，只好保持着彼此间的距离，要亲密团结，不是你刺痛我的肉，就是我擦破你的皮。

T(i.): When he's with other people, he is forever offending or being offended. As with **porcupines**, each one just has to keep a distance from the others. If they get close, this one will be sticking that one's flesh, or that one will be scraping this one's skin.

T(e.): Cuando las personas se reunían, siempre tenían que ofenderse entre sí, parecían **puerco espines**, debían mantener las distancias porque si se acercaban demasiado se hacían daño o incluso se arañaban la piel.

Como se ve en el caso (3), este procedimiento ha conservado el mapeo conceptual entre el ANIMAL y el SER HUMANO, porque en ambos textos se ha sustituido el 刺猬 [*Cì wèi*] (erizo) por otro animal, el puercoespín (*porcupines*). Así que se trata del procedimiento de OA, y naturalmente en esta situación la implementación léxica se difiere a la original. La metáfora en este caso proviene del famoso *Dilema del erizo* que habla sobre los retos de la intimidad humana, el cual fue planteado por primera vez por Schopenhauer (1851/2009). Posteriormente, cuando Freud (1921/2013) lo citó, mencionó el “puercoespín” en su argumento. Esto no complica su entendimiento, dado que es cierto que los dos animales tienen características muy parecidas. De todas maneras, es una expresión

ampliamente conocida por los occidentales. El autor de *Wei cheng* fue uno de los pocos chinos de la primera mitad del siglo pasado que conocían la cultura occidental, así que también usó algunas metáforas famosas de otras culturas. Por tanto, en este caso, este procedimiento de traducir la metáfora no causará ningún problema.

4.4. Objeto no animal (ONA)

- (4) 当夜柔嘉没再理他。明早夫妇间还是鸦雀无声。

T(i.): ... and the next morning husband and wife continued to maintain a **stony silence**.

La unidad léxica 鸦雀无声 [*Yāquè wúshēng*] (*Ni siquiera hay el sonido de los cuervos y gorriones*) es una expresión muy convencional en chino, y normalmente indica una atmósfera muy silenciosa y que nadie habla. En este contexto, si la trasplantan directamente al inglés, no facilitaría su entendimiento. Por lo que los traductores han aplicado otra expresión metafórica (*a stony silence* — un silencio como la piedra) que estará más en consonancia con sus hábitos de lectura, abandonando el mapeo conceptual original y cambiando su implementación léxica. Así que, aquí la aplicación del ONA no solo ha transmitido con éxito el sentido del TO, sino que también permite una lectura más fluida en el TM.

- (5) 那雌老虎跳出来的时候，我们这方面该孙小姐出场，就抵得住了。

T(e.): Cuando ha saltado esa **arpía**, tendríamos que haber sacado a escena a la señorita Sun, porque así hubiera podido estar en situación de igualdad.

En chino, la unidad léxica 雌老虎 [*Cí lǎohǔ*] (*tigresa*) puede indicar a “las mujeres feroces y brutales”, pero no hay consenso sobre esta implicación en español. La traductora ha recurrido a la palabra “arpía” en esta lengua, refiriéndose a un “demonio femenino con cuerpo de águila”, que también se puede utilizar para describir a una mujer grosera. De esta manera, mediante un cambio del mapeo conceptual y su implementación léxica, se ha mantenido el sentido original, mientras tanto, representa con éxito una imagen metafórica para los lectores hispanohablantes.

4.5. Paráfrasis de metáfora (PM)

- (6) 譬如在伦敦，男人穿皮外套而没有私人汽车，[...], 人家就疑心是马戏班的演员，再不然就是开窑子的乌龟；

T(i.): In London, for instance, a man who wore such an over coat but did not own a private car, [...], would be suspected of being a circus performer, or else a **pimp who ran a brothel**.

T(e.): En Londres, por ejemplo, de un hombre con un abrigo así y sin coche propio se pensaba que era [...] un artista de circo, o un chulo, **dueño de un burdel**.

En el caso (6), la metáfora 开窑子的乌龟 [*Kāi yáozi de wūguī*] (*una tortuga que abre el burdel*) significa, como se dice en el texto español, “el dueño de un burdel”. Si se la trasplanta directamente a los dos TM, será difícil de entender. Así que, en ambos TM, no conservan su mapeo conceptual original ni su expresión lingüística, y recurren a una paráfrasis para su inteligibilidad y fluidez de lectura.

4.6. Omisión de metáfora (OM)

- (7) 他说[...]: 太太不忠实，偷人，丈夫做了乌龟，买彩票准中头奖，赌钱准赢。

T(i.): Mr. Fang said that if the wife is unfaithful and has an affair, the husband is sure to take first prize if he buys a lottery ticket, and he is sure to win if he gambles.

T(e.): Dicen que cuando una mujer es infiel, si su marido compra un billete de lotería es muy posible que le toque el gordo, y si juega dinero, con toda seguridad gana.

En el caso (7), la metáfora 丈夫做了乌龟 [*Zhàng fū zuò le wū guī*] (*el marido se ha hecho una tortuga*) es un sarcasmo para un hombre casado cuya mujer le es infiel. Es una expresión muy propia del chino que no genera idéntica asociación al trasplantarla directamente a los dos TM. Además, antes de introducir esta metáfora, el contexto refleja con claridad la situación, así que suprimirla totalmente en los dos TM no causa ningún problema de entendimiento.

5. Precisión de la traducción

En este apartado procedemos a hacer análisis contrastivo de la precisión de las traducciones inglesa y española de las metáforas estudiadas, respondiendo así a la tercera pregunta de investigación: ¿hasta qué punto las traducciones

son fieles al sentido original de las metáforas? Mediante el análisis encontramos tres situaciones: (1) transmisión incompleta del significado original; (2) transmisión del significado original con precisión; (3) cambio del significado original. Cabe señalar que nuestro análisis comparativo no se basa en criticar cada una de las traducciones al inglés y al español, ya que las tres circunstancias pueden darse en ambos TM. En consecuencia, exponemos los siguientes casos considerando que son ejemplos típicos de los tres diferentes grados de precisión.

5.1. Transmisión incompleta

(8) 新太太进了门就害病，汪处厚自己给人弹劾，官做不成，亏得做官的人栽筋斗，宛如猫从高处掉下来，总能四脚着地，不致太狼狈。

T(i.): His new wife fell ill as soon as she became his, and he himself was impeached and forced out of office. Fortunately, when officials take a tumble, **like cats which always land on all fours, they never end up in any great distress.**

T(e.): Nada más entrar por la puerta de la casa, su esposa cayó enferma; a él le denunciaron y perdió su puesto de funcionario. Afortunadamente **los mandarines son como los gatos, cuando dan volteretas siempre caen a cuatro patas y nunca se hacen demasiado daño.**

En el caso (8), hay una metáfora conceptual de EL SER HUMANO ES UN GATO en la expresión 宛如猫从高处掉下来 [*Wǎnrú māo cóng gāochù diàoxiàláì*] (como el gato que cae desde lo alto). El autor compara un gato caído desde un lugar alto con el estado de los altos funcionarios después de ser destituidos.

En ambos TM, se ha conservado este mapeo conceptual, pero su implementación léxica difiere (i.e. MA-ID). La traducción al inglés solo ha descrito al gato como capaz de aterrizar con las extremidades por delante tras caer, no menciona que el gato ha caído desde un lugar muy alto. En realidad, el detalle de la altura es significativo en el TO, porque la palabra “alto” representa la antigua posición elevada de ese funcionario, que contrasta notablemente con su degradación. De hecho, el concepto de 高处 [*gāochù*] (sitio alto) en chino normalmente evoca imágenes de un “estatus social muy alto”. Pero en la traducción inglesa no se refleja la cuestión del previo estatus de ese funcionario. Entonces, consideramos que en la versión inglesa existe una transmisión incompleta del sentido original de esta metáfora.

Por su parte, la traducción española ha reemplazado “caer desde lo alto” por el “dar volteretas”. Esta expresión tampoco puede mostrar el contraste entre el alto puesto del funcionario y su estado de ser despedido, así que tampoco puede destacar lo difícil y sorprendente que sería poder “caer a cuatro patas”. En consecuencia, en el caso (8), aunque tanto la traducción inglesa como la española ha conservado el mapeo conceptual original, muestran una transmisión incompleta de la metáfora original.

(9) 元朗朗诵以后，又猫儿念经的，嘴唇翻拍着默诵一遍，说：“好，好！素朴真挚，有古代民歌的风味”。

T(i.): After reading it aloud, Yuan-lang then read it once more to himself, his lips pattering up and down in the manner of **a cat chanting the sutra.** Then he exclaimed, “Very good! It’s simple and sincere and has the flavor of an ancient folk song.”

T(e.): Tras terminar de leer; Yuanlang se puso a **ronronear como un gato** y moviendo los labios leyó de nuevo en voz baja.—¡Bravo! ¡Qué sencillez y sinceridad! Tiene un aire de antigua canción popular.

En el 猫儿念经 [*Māoer niànjīng*] (el gato recita o canta las escrituras budistas), se presenta el mapeo conceptual del EL SER HUMANO ES UN GATO. La recitación de las escrituras budistas es originalmente una actividad religiosa, de carácter místico y sagrado, pero en este contexto su sujeto es un gato (realmente está hablando del personaje Yuanlang). En el original, el personaje Yuanlang adula un mal poema. Yuanlang se cree extremadamente sincero con su adulación, pero en realidad parece un gatito ridículo recitando un Sutra que no entiende en absoluto.

En el texto inglés, se ha trasplantado enteramente esta metáfora (i.e. MA-II). En cuanto a la traducción española, aunque todavía existe el mapeo conceptual entre el gato y la persona, se ha cambiado la actividad por otra: ronronear (i.e. MA-ID). Básicamente, este evento no tiene mucho en común con la recitación del Sutra. Puede que la gente vincule “los ronquidos de un gato” con el “hablar en voz poca clara”, pero no puede alcanzar los efectos que evocará la metáfora original. Así que consideramos que la traducción española de esta metáfora constituye una transmisión incompleta del sentido original.

5.2. Transmisión con precisión

(10) 他说“very well”二字，声音活像小洋狗在咕噜——“vurry wul”。

T(i.): The way he said “Very well” sounded just **like a dog growling** “Vurry wul.” T(e.): Cuando pronunciaba “Very well”, **se asemejaba al gruñido de un chihuahua:** *vurry wul.*

En este TO, la metáfora 像小洋狗在咕噜 [*Xiàng xiǎoyánggǒu zài gūlū*] (como un perrito extranjero gruñendo) es para satirizar la mala pronunciación de una persona que admira todo lo que sea occidental. En ambos TM se ha

conservado el mapeo conceptual desde el PERRO hasta el SER HUMANO, pero se difieren en la implementación léxica (i.e. MA-ID). En el texto inglés, se ha suprimido la propiedad “extranjera” de este “perrito”, así que no puede destacar su tendencia a adular a lo occidental, mientras que en el texto español se usa el “chihuahua” para sustituir el “perrito”. Es una raza de tamaño muy pequeño, proveniente originalmente de México, un lugar muy lejano tanto a Asia como a Europa, así que implica lo pequeño y lo exótico que es ese “perrito extranjero” en la fuente. De esta manera, coincide con este en la satirización de esa persona como “insignificante (pequeño)” y “aduladora a lo extranjero (exótico)”. Por tanto, en comparación, el texto español exhibe mayor precisión al transmitir el sentido original de la metáfora.

(11) 一坐下去，他后悔莫及，因为沈太太身上有一股味道，文言里的雅称跟古罗马成语都借羊来比喻：“愠羝”。

T(i.): He had no sooner seated himself than he regretted it immensely, for Mrs. Shen had an odor about her for which there is an elegant expression in classical Chinese as well as an idiom in Latin, both using the goat as a comparison: **yun-ti and olet hircum (smelling like a goat)**.

T(e.): Nada más hacerlo, se arrepintió infinitamente. La señora Shen desprendía un tufo que en elegante chino clásico o en latín se habría descrito como «olor a cabra».

El caso (11), el 愠羝 [*Yùn dī*] (*olor de la cabra*) pertenece a la lengua literaria clásica del chino, y apunta al mal olor de la cabra. En este contexto, quiere decir que la señora Shen huele mal (como una cabra), así que es un mapeo conceptual de EL SER HUMANO ES UNA CABRA. Shen es una señora que acaba de volver de Francia y, como muestra una descripción previa sus modales no son muy decentes, sobre todo su maquillaje desmesurado (a lo que se suma su olor desagradable). Además, durante el banquete, usa frecuentemente exclamaciones francesas del tipo “*Tiens!*” o “*O la la!*” y se retuerce inadecuadamente el cuerpo con ánimo de seducción, gestos con los que intenta demostrar su elegancia y clase. No obstante, estos actos son realmente ridículos; por tanto, para evocar un efecto sarcástico, en vez de decir simplemente 羊的臭味 [*Yáng de chòu wèi*] (*Escritura vernácula de “el mal olor de la cabra”*), el autor elige una palabra proveniente de la lengua formal clásica en chino para describir el mal olor de esta señora “elegante”.

La traducción inglesa no solo explicada el sentido de esta palabra clásica china, sino que también conservad su transcripción de *pinyin* (i.e. es el procedimiento de MA-II). Incluso añade la palabra latina de esta expresión (i.e. *olet hircum*). De este modo, los lectores angloparlantes pueden percibir que es verdaderamente una lengua literaria clásica, aunque no es imprescindible conocer el latín. Así, se ha recuperado perfectamente el significado original de esta metáfora y su implicación sarcástica. La versión española ha conservado esta metáfora y su implementación léxica (i.e. el MA-II), pero la ha transmitido simplemente con el chino vernáculo, sin transcribir el *pinyin*, ni representarla en una lengua clásica europea. De hecho, esta traducción ha logrado transmitir el significado básico de esa metáfora pero, al contrario que la traducción inglesa, ha perdido parte de la connotación original debido a que no ha considerado su implicación adicional. Así las cosas, en (11) podemos afirmar que la traducción inglesa ha transmitido con precisión y exactitud el sentido y la implicación de la metáfora original, mientras que la traducción española no lo ha logrado de forma completa.

5.3. Cambio del significado original

(12) “我是年轻女孩子，大学刚毕业，第一次做事，给那些狗男学生欺负，没有什么难为情”。

T(i.): “I was a young girl, just out of college on my first job. Getting bullied by those **men— student dogs** is nothing to feel ashamed of.”

T(e.): “Yo no era más que una muchacha que acababa de salir de la universidad y trabajaba por primera vez. Caí en manos de unos **lobos de estudiantes** que me maltrataron, así que no tengo nada de que avergonzarme.”

En el ejemplo (12), el 狗男学生 [*Gǒu nánxuésheng*] (*los “perro” estudiantes*) es una expresión lingüística del mapeo conceptual de EL SER HUMANO ES UN PERRO. Aquí la imagen del “perro” implica que los alumnos varones que acosan a la profesora son excesivamente traviosos, maleducados y desvergonzados.

En el texto inglés, se ha conservado esta metáfora conceptual y lingüística (i.e. MA-II), y también se ha destacado que se está refiriendo a los chicos con la palabra *men* (siendo humano y masculino), evitando que uno piense que se trata literalmente de un “perro”. Al contrario, en la española se ha cambiado ese mapeo conceptual por el EL SER HUMANO ES UN LOBO (i.e. procedimiento de OA). De esta manera, asociando a las características de los lobos, esta metáfora resalta la ferocidad (en manada) con la que los alumnos atacan a la profesora. Esta sustitución de mapeo conceptual altera en cierto modo el significado de la metáfora original.

6. Conclusión

A través de comparar y analizar las traducciones inglesas y españolas de las 110 metáforas lingüísticas del mapeo conceptual de EL SER HUMANO ES UN ANIMAL en *Wei cheng*, podemos extraer conclusiones en tres aspectos.

En primer lugar, en ambos textos la metáfora conceptual en cuestión se ha conservado en buena medida. En la versión inglesa, la retención del mapeo conceptual entre el “animal” y el “ser humano” llega hasta un 81.81 %, mientras que la versión española alcanza al 79.09%, un porcentaje relativamente más bajo. En segundo lugar, logramos resumir todos los fenómenos de traducción de las metáforas en cuestión en 4 modelos principales y 6 procedimientos específicos, con los cuales se puede conocer con claridad su estado de “mapeo conceptual” e “implementación léxica” en los TM. En tercer lugar, debido a las diferencias culturales entre el chino y los dos idiomas, existen traducciones que han perdido parcialmente el sentido original de las metáforas animales en el TO. Pero también en ambos TM hemos encontrado otras que las plasman con precisión, a veces gracias al ingenio de los traductores. Además, en el texto español existe una traducción que, después de cambiar el tipo del animal, ha resaltado unas características diferentes de las de la metáfora original.

En definitiva, los animales han participado en nuestras construcciones metafóricas, y desempeñan un papel muy significativo en narrar la apariencia, el carácter, la situación, el comportamiento, el estatus, el olor, la emoción y la voz de los personajes en la novela *Wei cheng*. Se observa que las diferencias culturales permiten que estas metáforas se presenten en el TM de forma distinta del TO hasta cierto punto. Si se considera la traducción como una actividad cognitiva, esas diferencias a nivel lingüístico también pueden manifestarse en forma de varios patrones conceptuales. Por ende, desde una perspectiva cognitiva, los estudios traductológicos de las metáforas animales pueden fomentar de manera positiva la comunicación cultural entre el chino y otros idiomas. Además, con este breve estudio piloto, esperamos impulsar el enfoque cognitivo en traducción, por ejemplo recurriendo a corpus de mayor tamaño o con más lenguas incorporadas, de modo que se alcancen resultados más fructíferos en el ámbito de la traducción metafórica.

Referencias

- Al-Hasnawi, A. R., “A cognitive approach to translating metaphors”, *Translation Journal* 11, 3 (2007), <http://www.bokorlang.com/journal/41metaphor.htm> [último acceso: 14 de mayo 2022]
- Arduini, S., “Metáfora y cultura en la traducción”, *Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 4 (2002).
- Bobes Naves, M. del C., *La metáfora*. Madrid: Gredos 2004.
- Freud, S., *Psicología de las masas y análisis del yo*. FV Éditions 2013.
- Kövecses, Z., *Metaphor in culture: Universality and variation*. Cambridge: Cambridge University Press 2005. doi: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511614408>
- Kövecses, Z., *Metaphor: A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press 2010. doi: <https://doi.org/10.1075/msw.1.1.10mac>
- Kövecses, Z., “Conceptual metaphor theory and the nature of difficulties in metaphor translation”, en Miller, D. R. y Monti, E. (eds.), *Tradurre Figure / Translating figurative language* (2014), 25-39, http://amsacta.unibo.it/4030/1/TradurreFigure_Volume_MillerMonti2014.pdf [último acceso: 14 de mayo 2022].
- Lakoff, G. y Johnson, M., *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press 2008.
- Lakoff, G., “The contemporary theory of metaphor”, en Ortony, A. (ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press (1993), 202-251, <http://terpconnect.umd.edu/~israel/lakoff-ConTheorMetaphor.pdf> [último acceso: 14 de mayo 2022].
- Lei, Y. B., *Metaphors in Chinese Literary Translation—A case study of Fortress Besieged* (Tesis de maestría). Universidad de Macau 2011, https://library.um.edu.mo/theses/b25255290_ft.pdf [último acceso: 14 de mayo 2022].
- Luarsabishvili, V., “La traducción de la metáfora — una reflexión del traductor”, *Revista de Investigación Lingüística* 19 (2016), 251-268, <https://revistas.um.es/riil/article/view/283601> [último acceso: 14 de mayo 2022]
- Newmark, P., *Approaches to translation*. Vol. 1. Oxford: Pergamon Press 1981.
- Qian, Z. S., *Fortress Besieged*. Trad. de N. K. Mao y J. Kelly, J. Beijing: Editorial de Literatura Popular 2003.
- Qian, Z. S., *La fortaleza asediada*. Trad. de Fisac, T. Barcelona: Editorial Anagrama 2009.
- Rodríguez Márquez, M., *Patterns of translation of metaphor in annual reports in American English and Mexican Spanish* (Tesis doctoral inédita). University of Surrey 2010. doi:10.15126/SURREYDATA.00007176
- Schäffner, C., “Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach”, *Journal of Pragmatics* 36, 7 (2004), 1253-1269. doi: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2003.10.012>
- Schäffner, C., “Metaphor in Translation”, en Semino, E. y Demjén, Z. (eds.), *The Routledge handbook of metaphor and language*. Londres: Taylor & Francis 2017, 247-262. doi: <https://doi.org/10.4324/9781315672953>
- Schopenhauer, A., *Parerga y paralipómena. volumen II* (trad. de P. López de Santa María). Madrid: Editorial Trotta 2009.
- Steen, G. J., “Identifying metaphor in language: A cognitive approach”, *Style* 36, 3 (2002), 386-406, <https://www.jstor.org/stable/10.5325/style.36.3.386> [último acceso: 14 de mayo 2022].
- Steen, G. J., *Finding metaphor in grammar and usage*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins 2007. doi: <https://doi.org/10.1075/celcr.10>
- Steen, G. J., “Translating metaphor: What’s the problem?”, en Miller, D. R. y Monti, E. (eds.), *Tradurre figure/Translating figurative language*. Bolonia: Quaderni del CeSLiC 2014, 11-24.
- Steen, G. J. et al., *Metaphor Identification in Multiple Languages: MIPVU around the world*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins 2019.
- Van den Broeck, R., “The limits of translatability exemplified by metaphor translation”, *Poetics Today* 2, 4 (1981), 73-87. doi: <https://doi.org/10.2307/1772487> [último acceso: 14 de mayo 2022].
- Zhang, Y., *Translation of Metaphors in Literary Discourse—An Analysis of Wei Cheng and Fortress Besieged* (Tesis doctoral inédita). The University of Queensland Australia 2009, <https://espace.library.uq.edu.au/view/UQ:210998> [último acceso: 14 de mayo 2022].